



Universidad
Zaragoza

Trabajo Fin de Grado

VARIACIÓN INTRATIPOLÓGICA EN LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO EL CASO DEL ESPAÑOL Y DEL PORTUGUÉS

Autor/es

Selene Álvarez Alonso

Director/es

Iraide Ibarretxe Antuñano

Filosofía y Letras / Universidad de Zaragoza
Julio 2018

ÍNDICE

| | |
|---|-----------|
| 1. INTRODUCCIÓN | 2 |
| 2. MARCO TEÓRICO | 3 |
| 2.2 <i>La semántica conceptual de Talmy</i> | 3 |
| 2.3 <i>La teoría de pensar para hablar de Slobin</i> | 4 |
| 2.4 <i>La variación intratipológica</i> | 6 |
| 3. ESTUDIO EMPÍRICO | 8 |
| 3.1 <i>Preguntas de investigación e hipótesis</i> | 8 |
| 3.2 <i>Metodología</i> | 9 |
| 3.2.1 <i>Participantes</i> | 9 |
| 3.2.2 <i>Materiales</i> | 10 |
| 3.2.3 <i>Procedimiento</i> | 10 |
| 3.3. <i>Análisis</i> | 10 |
| 3.3.1. <i>Los verbos de movimiento</i> | 11 |
| 3.3.2 <i>La Manera</i> | 12 |
| 3.3.3. <i>El Camino</i> | 15 |
| 4. DISCUSIÓN | 19 |
| 5. CONCLUSIONES | 21 |
| BIBLIOGRAFÍA | 22 |
| ANEXOS | 24 |
| <i>Anexo 1. Datos sociolingüísticos de los informantes</i> | 24 |
| <i>Anexo 2. Estímulos de elicitación. Ilustraciones del libro Frog, Where are you? (Mayer 1969)</i> | 25 |

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es, por un lado, estudiar cómo se codifican los eventos de movimientos en portugués y en español, y por otro, comprobar si existe variación intratipológica dentro de las lenguas románicas a través del análisis de los eventos de movimientos en portugués y en español. Para la realización de esta investigación, se ha partido de los estudios de Talmy (1985, 1991, 2000) sobre los patrones de lexicalización, la teoría de Slobin (1996) del Pensar para hablar y los estudios sobre variación intratipológica (véase Filipović e Ibarretxe-Antuñano 2015).

Los resultados muestran que, en cuanto al componente Manera, no existe variación intratipológica entre el portugués y el español, como era de esperar ya que ambas son lenguas de marco verbal. En lo que respecta al Camino existen diferencias a la hora de describir este componente; el portugués tiene una tendencia mayor que el español a usar más verbos-más-base, es decir, aporta más información sobre el Camino.

Las partes que conforman el trabajo son: la sección 2, donde se expone el marco teórico; la sección 3, en la que se recoge el estudio empírico; en la sección 4 se presentan los principales resultados y la discusión del trabajo y, por último, en la sección 5, se ofrecen las conclusiones con los principales hallazgos y las líneas para posibles investigaciones futuras.

2. MARCO TEÓRICO

Esta investigación se centra en el estudio semántico sobre las diferencias tipológicas que se presentan a la hora de hablar del espacio y del movimiento. En este apartado se va a exponer de manera general la teoría de Talmy sobre los patrones de lexicalización y su clasificación en 2.2.; la teoría de Slobin del Pensar para hablar en 2.3. y, finalmente, se hablará sobre la variación intratipológica en 2.4. que es el tema central de este estudio.

2.2 La semántica conceptual de Talmy

No todas las lenguas describen el movimiento del mismo modo sino que dependiendo de la lengua parece que los hablantes se fijan más en unos detalles que en otros. Una de las investigaciones más influyentes sobre este tema es la teoría de los patrones de lexicalización de Leonard Talmy (1985, 1991, 2000).

Para Talmy (1985: 85) los eventos de movimiento son aquellos que abarcan una situación de movimiento o de estacionamiento y que vienen determinados por cuatro componentes semánticos principales: la Figura que es el sujeto que se mueve; la Base que es el sujeto con respecto al cual se mueve la Figura; el Movimiento que es la propia acción de moverse o permanecer en una posición estacionaria; y el Camino que es la trayectoria de la Figura. De todos ellos el elemento principal para Talmy es el Camino, puesto que es la información central en un evento de movimiento. Además, el evento de movimiento tiene otros dos componentes semánticos secundarios: la Manera, que es el modo en el que se desarrolla el movimiento y la Causa, que es aquello que induce el movimiento. Atendiendo a la forma que tienen las lenguas de codificar el elemento semántico del Camino, Talmy (1991) propone una clasificación basada en dos tipos de las lenguas: las lenguas de marco verbal y las lenguas de marco satélite.

Las lenguas de marco verbal son aquellas lenguas en las que aparece codificado el Camino en el verbo principal. Algunas de las lenguas que pertenecen a este grupo son las románicas, semíticas, polinésicas, las mayas, el caso, el tamil, el vasco o el japonés. En las lenguas de marco verbal, el Camino se lexicaliza dentro del verbo principal y, en algunas ocasiones, se añade información extra a través de otro tipo de construcciones como sintagmas adposicionales, gerundios, etc.

Por otro lado, las lenguas de marco satélite son aquellas en las que encontramos codificado el Camino fuera del verbo principal, en los denominados “satélites”, es decir, en elementos como afijos o partículas que tienen una relación de dependencia con el núcleo verbal pero sin llegar a formar estructuras sintagmáticas (Talmy 1991: 488). Al lexicalizar el componente Camino fuera del verbo, este puede codificar otro tipo de información que suele ser la de la Manera. A este grupo pertenecen lenguas como las germánicas, eslavas, fino-úgricas, el ojiwa o el walpire. Los ejemplos (1) y (2) ilustran la codificación de estos componentes en ambos tipos de lenguas:

(1) Español (Talmy, 1985: 70)

| | | | | |
|-------------------|-------------------|-----------|-----------------|-----------------|
| <i>La botella</i> | <i>salió</i> | <i>de</i> | <i>la cueva</i> | <i>flotando</i> |
| Figura | Movimiento+Camino | Camino | Base | Manera |

(2) Inglés (Talmy, 1985: 70)

| | | | |
|-------------------|-------------------|------------|--------------------|
| <i>The bottle</i> | <i>floated</i> | <i>out</i> | <i>of the cave</i> |
| Figura | Movimiento+Manera | Camino | Base |

‘Lit. la botella flotó afuera de la cueva’

Con los ejemplos (1) y (2) se pueden observar los componentes semánticos principales y las diferencias que presentan estas dos lenguas a la hora de codificar los eventos de movimiento. En español se utiliza el verbo *salir* que lexicaliza el Camino; en inglés nos encontramos un verbo de Manera *float* ‘flotar’ y el Camino codificado en el satélite *out* ‘fuera’.

2.3 La teoría de *pensar para hablar* de Slobin

Slobin (1991, 1996), partiendo de la teoría de los patrones de lexicalización de Talmy, aporta un enfoque neorelativista sobre el lenguaje, es decir, la percepción que tenemos de las cosas va a depender, en gran medida, de los mecanismos de lexicalización que utilice la lengua que hablamos.

Esto implica que la manera que tengamos de expresar los eventos de movimiento y en qué nos fijemos dependerá, en gran medida de la lengua que hablemos. De este modo, las lenguas de marco satélite aportan más expresividad y se fijarán más en la

dinamicidad del movimiento que las lenguas de marco verbal que, por lo general, son más estáticas.

Una de las diferencias más notables entre estos tipos de lenguas a la hora de hablar de los eventos de movimiento radica en el componente de la Manera. Lo que ocurre es que en las lenguas de marco satélite este componente aparece con mucha más frecuencia y se describe con más detalle que en las lenguas de marco verbal. Esto se debe, en gran medida, a que en este tipo de lenguas la Manera está codificada en el verbo, lo cual requiere un menor esfuerzo tanto cognitivo como discursivo, frente al caso de las lenguas de marco verbal, en las que este componente viene generalmente codificado en una expresión aparte. Esto produce que, a no ser que sea discursivamente crucial, se omita este tipo de información y pase a ser inferida desde el contexto comunicativo (McNeill, 2000; Papafragou, Massey y Gleitman, 2006; Özcalışkan y Slobin, 2003; Slobin, 1996, 1997, 2000, 2004).

A pesar de que las principales diferencias aparecen en torno a la Manera, también hay variación en cuanto al Camino. Según Slobin (1996), en las lenguas de marco verbal la información del Camino se encuentra codificada en el verbo principal y no se suele añadir información complementaria y, si se da, suele restringirse únicamente a una pieza extra de información. Ocurre lo contrario en las lenguas de marco satélite, donde lo normal es añadir información adicional.

La consecuencia de estas diferencias es que el estilo retórico a la hora de describir eventos de movimiento es muy diferente entre los hablantes de lenguas con estos dos patrones de lexicalización, siendo las descripciones en lenguas de marco verbal más estáticas que las de las lenguas de marco satélite, que se muestran mucho más dinámicas en este tipo de eventos. En conclusión, las lenguas de marco satélite presentan mayor expresividad que las lenguas de marco verbal en los eventos de movimiento.

Para comprobar empíricamente las tendencias discursivas que se acaban de describir para los dos patrones de lexicalización en los eventos de movimiento, Slobin (1991, 1996; Berman y Slobin 1994) se vale de diferentes herramientas de elicitación. Una de ellas es el libro de ilustraciones *Frog, Where are you?* (Mayer 1969) que se ha utilizado en el presente trabajo (véase sección 3.2). Tras analizar las descripciones que realizan los hablantes de diversas lenguas de marco verbal (español, turco, hebreo) y de marco satélite (inglés, alemán), Slobin confirma que los hablantes difieren en los aspectos a los que dirigen la atención en los eventos de movimiento dependiendo de su lengua: los de lenguas de marco satélite se fijan más en la Manera de movimiento y producen

trayectorias más detalladas, mientras que los hablantes de lenguas de marco verbal apenas mencionan Manera y describen el movimiento de forma más estática.

2.4 La variación intratipológica

A pesar de que estas aportaciones de Talmy y Slobin han sido fundamentales para el desarrollo del estudio de los eventos de movimiento, hay algunos aspectos que aún están por resolver, como son las diferencias que presentan lenguas que pertenecen al mismo patrón de lexicalización (Filipović e Iraide Ibarretxe-Antuñano 2015).

El resultado de nuevas investigaciones sobre lenguas que antes estaban sin analizar desde esta perspectiva ha dado lugar a problemas en la división bipartita establecida por Talmy, ya que estos estudios han demostrado que ni todas las lenguas de marco verbal, ni todas las lenguas de marco satélite funcionan exactamente del mismo modo. Por ejemplo, por un lado, hay lenguas que presentan patrones de lexicalización mixtos (p. ej., el serbio, Filipović 2007) y por otro, hay otras lenguas que no encajan en ninguno de estos dos grupos (p. ej., el tailandés, Zlatev y Yangklang 2004).

Otro de los problemas que se plantean es la existencia de variación entre las lenguas que pertenecen a un mismo patrón de lexicalización. En los primeros estudios como, por ejemplo, los de Talmy y Slobin, el uso contrastivo del inglés y el español como lenguas de marco satélite y marco verbal respectivamente, llevaron a generalizar que el resto de lenguas se comportaban de forma muy parecida. Sin embargo, dentro de un mismo patrón de lexicalización se pueden encontrar diferencias respecto a la “saliencia” (o prominencia) y al nivel de granularidad de los componentes semánticos de los eventos de movimiento. Dentro de las lenguas de marco satélite, Filipović (2007) muestra diferencias entre lenguas que pertenecen al mismo grupo pero no de la misma familia genética: el serbio y el inglés, perteneciendo el serbio a la familia de lenguas eslavas y el inglés a la germánica. Estas diferencias intratipológicas no solo aparecen dentro de lenguas que pertenecen a un mismo patrón y diferente filiación genética, sino también entre lenguas que comparten una misma filiación genética, como ya mostraron Ragnasdottir y Strömquist (2004) comparando dos lenguas germánicas: el islandés y el sueco. Dentro de la tipología de lenguas de marco verbal, una de las familias que más se ha estudiado es la románica con estudios sobre el romanche (Berthele 2004, 2006), el francés, el español y el italiano (Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano 2013; Schwarze 1985), el aragonés y el

catalán (Ibarretxe-Antuñano, Hijazo-Gascón y Moret-Oliver 2017). Por ejemplo, Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano (2013) muestran cómo los hablantes de italiano dan más detalles del Camino que los hablantes de francés o de español. Es decir, el italiano es una lengua que presenta patrones de lexicalización típicos de las lenguas románicas pero también construcciones propias de las lenguas de marco satélite. Estas diferencias que presentan las lenguas románicas se deberían, en parte, a las distintas evoluciones que han experimentado en su paso del latín, que era una lengua de marco satélite, al romance. Por todo ello, más que hablar de una división dicotómica de las lenguas y debido a las diferencias que presentan lenguas de un mismo patrón, algunos autores (Filipović 2007; Ibarretxe-Antuñano 2004, 2009; Slobin 2004) proponen que es más conveniente establecer una escala de “saliencia” basada en la cantidad y calidad de información de cada componente semántico que los hablantes usan para hablar sobre los eventos de movimiento.

En este trabajo, para comprobar si la variación intratipológica descrita en las investigaciones sobre lenguas románicas es un fenómeno general, se va a analizar el portugués, una lengua no estudiada desde esta perspectiva hasta el momento, y el español, en su variedad de Murcia. Es decir, se va a comprobar si los hablantes de estas dos lenguas, ambas pertenecientes al patrón de lexicalización de marco verbal, describen de forma similar el evento de movimiento (en concreto, la Manera y el Camino) o, si por el contrario, hay variación intraripológica.

Además de la incorporación del portugués al estudio de los patrones de lexicalización de Talmy, este estudio aporta datos de una variedad de español aún no trabajada, el español de Murcia. El estudio de la variación diatópica está aún poco desarrollado desde esta perspectiva. Estudios pioneros como los de Berthele (2004, 2006) para el alemán suizo y el romanche apuntan a que también puede haber diferencias significativas entre las diversas variedades de una misma lengua. Con respecto al español, se han llevado a cabo algunos estudios preliminares (Ibarretxe-Antuñano e Hijazo-Gascón 2013) que parecen mostrar algunas diferencias con respecto a la codificación del Camino. En este estudio no se va a explorar la variación dialectal pero los datos podrán ser usados en futuros estudios.

3. ESTUDIO EMPÍRICO

En este apartado se desarrolla el estudio empírico sobre la variación intratipológica entre el español y el portugués. A continuación se describirán las preguntas de investigación y las hipótesis correspondientes (3.1), para después explicar la metodología empleada (3.2) y terminar con el análisis de los eventos de movimiento en los datos obtenidos del portugués y del español (3.3).

El objetivo de este trabajo es analizar cómo se codifican los eventos de movimiento en portugués y comprobar si hay variación intratipológica entre lenguas de la misma familia genética románica a través de un estudio contrastivo entre el portugués y el español. Por ello, se va a realizar un estudio sobre los patrones de lexicalización de los eventos de movimiento en ambas lenguas a través de hablantes nativos adultos.

3.1 Preguntas de investigación e hipótesis

En este trabajo se plantean tres preguntas de investigación principales:

- **Pregunta 1:** ¿Cómo codifican los eventos de movimiento los hablantes de portugués y los hablantes del español?
- **Pregunta 2:** ¿Las descripciones de los eventos de movimiento corresponden a lo que se espera en las lenguas de marco verbal en relación a la Manera y al Camino?
- **Pregunta 3:** ¿Existen diferencias intratipológicas entre el portugués y el español en la descripción de los eventos de movimiento y, si las hay, cuáles son las causas de estas variaciones?

Las hipótesis planteadas con respecto a estas preguntas de investigación serán las siguientes:

- **Hipótesis 1:** Estas dos lenguas, al ser ambas románicas, seguirán el patrón de lexicalización típico de las lenguas de marco verbal; es decir, se codificará el Camino en el verbo principal y la Manera aparecerá codificada fuera del verbo principal.
- **Hipótesis 2:** Teniendo en cuenta los estudios anteriores sobre las lenguas románicas, se espera que no haya mucha información sobre la Manera en ninguna de las dos lenguas, a no ser que sea relevante para el discurso. Para el

Camino, en el español no se espera una descripción elaborada fuera del verbo principal pero podría haber más detalles en portugués dado el uso de sus adverbios locativos.

- **Hipótesis 3:** no se espera encontrar diferencias intratipológicas entre el español y el portugués en torno al componente semántico Manera. Sin embargo, según la bibliografía sobre la variación intratipológica en las lenguas románicas, es posible esperar que presenten algunas diferencias con respecto al Camino puesto que el portugués utiliza muchos adverbios locativos como *fora* ‘fuera’, *abaixo* ‘abajo’, etc.

3.2 Metodología

En los siguientes apartados se describen los participantes, los materiales que se han utilizado para la realización del estudio empírico y seguidamente una explicación sobre cómo se ha realizado la elicitación.

3.2.1 Participantes

Los datos del portugués proceden de doce hablantes nativos de portugués con edades comprendidas entre los 21 y los 32 años. Todos los informantes son estudiantes universitarios y tienen el portugués europeo como única lengua materna aunque provienen de distintas zonas de Portugal. Estos datos fueron recogidos en la primavera de 2017 en Coímbra (Portugal).

Los datos del español proceden de doce hablantes nativos de español con edades comprendidas entre los 40 y los 78. Todos los informantes tienen el español europeo como única lengua materna aunque, en este caso, son hablantes de la misma zona. Los datos fueron recogidos en el área de Pliego (Murcia) en 2011 por la investigadora Cifuentes-Férez como parte del proyecto de investigación MovEs.

El Anexo 1 ofrece una descripción detallada de la información sociolingüística de los informantes de ambas lenguas.

Además, para comprobar la cuestión de la variación intratipológica en las lenguas románicas desde una perspectiva más amplia se usaran datos de otras lenguas

procedentes principalmente de los siguientes estudios: Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano (2013) e Ibarretxe-Antuñano, Hijazo-Gascón y Moret Oliver (2017).

3.2.2 Materiales

Los datos se grabaron con una cámara de vídeo Sony Handycam HDR. Para la elicitación de los datos se ha usado el libro *Frog, where are you?* (Mayer 1969) donde aparecen una serie de imágenes que muestran la historia de un niño que tiene una rana, pero esta se escapa y entonces, el niño decide ir en su búsqueda junto a su perro (véase anexo 2). Este libro ha servido como herramienta para numerosos estudios sobre los patrones de lexicalización en los eventos de movimiento lo que ha permitido la comparación de los resultados con los de otros estudios en los que se siguen el mismo procedimiento.

3.2.3 Procedimiento

La elicitación de los datos del portugués se llevó a cabo en sesiones individuales realizadas a lo largo de varios días. Cada sesión constaba de dos fases; en la primera, el informante tenía que rellenar una ficha con sus datos personales (véase anexo 1). A continuación se le daba el libro para que pudiera familiarizarse con la historia y se le explicaba que la tarea consistía en contar lo que ocurría en el libro. El informante tenía el libro durante toda la tarea. En la segunda fase, se procedía con la realización de la tarea. Después de cada sesión se realizaba la transcripción y codificación de los datos. Las transcripciones han sido revisadas por un hablante nativo de portugués. En cuanto al español, los datos fueron recogidos, transcritos y codificados siguiendo el mismo procedimiento. La recogida y transcripción fue llevada a cabo por Cifuentes-Férez, mientras que la codificación se hizo para este estudio.

3.3. Análisis

En esta sección, se presenta el análisis de los eventos de movimiento del portugués y del español. Para ello se va a seguir la metodología propuesta por Slobin (1996; Berman y Slobin 1994) para poder después comparar estos resultados con los de otros estudios sobre los eventos de movimiento en lenguas románicas.

En esta metodología, primero se clasifican los verbos de movimiento utilizados por los informantes en sus narraciones según su información semántica (sección 3.3.1). Después se procede al estudio de la descripción del componente semántico de la Manera (sección 3.3.2), para seguir con el análisis del componente semántico del Camino (sección 3.3.3).

3.3.1. Los verbos de movimiento

Según Slobin (1996) las lenguas de marco verbal presentan un número bastante limitado de verbos de movimiento si se compara con lenguas de marco satélite. Dado el patrón de lexicalización de estas lenguas, el verbo principal suele codificar el componente semántico del Camino mientras que la Manera, a diferencia de las lenguas de marco satélite, se expresará en una expresión aparte. Los datos recogidos en portugués y español, como cabe esperar, ofrecen numerosos ejemplos que ilustran este patrón de lexicalización. Se incluye para cada ejemplo un código identificativo del informante:

- (3) Español [SPUM20c-065]
Y el chiquillo sale corriendo
- (4) Portugués [PP20d-026]
e decidiram chegar lá ao pé
‘y decidieron llegar allí a pié’

Tanto en (3) como (4) la Manera aparece en una expresión fuera del verbo principal – *corriendo* – en el caso del español y – *ao pé* ‘a pié’ – en portugués; en el verbo principal aparece el Camino – *salir* y *chegar* ‘llegar’.

La Tabla 1 recoge todos los tipos de verbos de movimientos usados en las narraciones (además de su frecuencia). Según los datos de la Tabla 1, en español hay 37 tipos de verbos de movimiento frente a los 42 tipos del portugués. Si se compara este número total de tipos con otras lenguas románicas, el número es similar al catalán (36 tipos), pero inferior a otras como el italiano con 60, el aragonés con 55 y el francés con 53 (Ibarretxe-Antuñano, Hijazo-Gascón y Moret Oliver 2017).

Tabla 1. Tipos y ocurrencias de los verbos de movimiento.

| Componentes semánticos | Español | Portugués |
|------------------------|---|--|
| Manera | <i>correr</i> (7), <i>montar</i> (1), <i>montarse</i> (1), <i>resbalar</i> (1), <i>saltar</i> (1), <i>volar</i> (2) | <i>abandar</i> ‘agitar’ (3), <i>agarrarse</i> ‘agarrarse’ (1), <i>andar</i> ‘andar’ (2), <i>correr</i> ‘correr’ (2), <i>saltar</i> ‘saltar’ (6), <i>soltar-se</i> ‘soltarse’ (1), <i>voar</i> ‘volar’ (2) |
| Manera + Camino | <i>arrojar</i> (1), <i>caer</i> (14), <i>caerse</i> (31), <i>escaparse</i> (12), <i>seguir</i> (1), <i>tirar</i> (8), <i>tirarse</i> (2) | <i>afugentar</i> ‘ahuyentar’ (1), <i>atirar</i> ‘tirar’ (3), <i>cair</i> caer(36), <i>cair-se</i> ‘caerse’ (1), <i>deitar</i> ‘echar/tirar’ (1), <i>escapar-se</i> ‘escaparse’ (1), <i>fugir</i> ‘huir’ (17), <i>mandar</i> ‘echar (del sitio/al suelo)’ (2), <i>perseguir</i> ‘perseguir’ (7), <i>seguir</i> ‘seguir’ (3), <i>tirar</i> ‘tirar’ (2), <i>trepar</i> ‘trepar’ (1) |
| Camino | <i>adentrarse</i> (1), <i>bajar</i> (4), <i>dar la vuelta</i> (1), <i>esconderse</i> (3), <i>llegar</i> (4), <i>macharse</i> (2), <i>meterse</i> (1), <i>ponerse en camino</i> (1), <i>salir</i> (52), <i>salirse</i> (4), <i>subir</i> (5), <i>subirse</i> (16), <i>venir</i> (7), <i>venirse</i> (1), <i>volver</i> (2) | <i>afestar-se</i> ‘apartarse/distanciarse’ (1), <i>aproximarse</i> ‘aproximarse’ (2), <i>chegar</i> ‘llegar’ (8), <i>dobrar</i> ‘doblar’ (1), <i>esconder-se</i> ‘esconderse’ (1), <i>levar</i> ‘llevar’ (15), <i>regressar</i> regresar (1), <i>sair</i> ‘salir’ (24), <i>subir</i> ‘subir’ (9), <i>surgir</i> ‘surgir’ (1), <i>transportar</i> ‘transportar’ (1), <i>vir</i> ‘venir’ (8), <i>voltar</i> ‘volver’ (2) |
| Neutro | <i>ir</i> (15), <i>irse</i> (22), | <i>ficar</i> ‘permanecer’ (1), <i>ir</i> ‘ir’ (24), <i>ir-se</i> ‘irse’ (2), <i>largar</i> ‘largarse’ (1), <i>por-se</i> ‘ponerse’ (1) |
| Postura | <i>apoyarse</i> (1) | <i>apojar</i> ‘apoyar’ (1), <i>levantar-se</i> ‘levantarse’ (1) |
| Otros | <i>aparecer</i> (8), <i>frenar</i> (1), <i>frenarse</i> (1), <i>llevar</i> (2), <i>llevarse</i> (2) | <i>aparecer</i> ‘aparecer’ (8), <i>parar</i> ‘parar’ (3) |
| Total | 37 tipos | 42 tipos |

3.3.2 La Manera

El siguiente paso en la metodología de Slobin (Berman y Slobin 1994, Slobin 1996) es analizar el componente semántico de la Manera. Lo que se espera, al ser lenguas de marco verbal, es que los hablantes no aporten mucha información y, que si la dan, esta se exprese fuera del verbo principal y normalmente con un significado muy general, poco expresivo. Para ello se van a realizar tres tipos análisis sobre la Manera. En el primero se van a presentar los tipos de verbos de Manera y de Manera+Camino. A continuación se

van a estudiar las expresiones que codifican la Manera fuera del verbo (gerundios, adverbios, sintagmas preposicionales, etc.). Por último se va a analizar la Manera en una de las escenas de los estímulos, la denominada “escena del búho” para poder confirmar la relevancia de la información de la Manera en estas lenguas. Cada uno de estos análisis se comparará a los resultados encontrados en otras lenguas románicas.

Con respecto a los verbos de Manera, como se recoge en la Tabla 1 en la sección 3.3.1, en español hay 6 tipos de verbos que codifican solo la Manera, es decir, el 16,21% del total de los tipos de verbos de movimiento (37), y 7 que codifican la Manera+Camino, es decir, el 18,91%. En resumen, un 35,13% de los verbos codifican información sobre la Manera. En portugués, por otro lado, hay 7 tipos de verbos que codifican solo la Manera, es decir, el 16,66, y 12 que codifican la Manera+Camino, es decir, el 28,57%. En resumen, un 45,23% de los verbos codifican información sobre la Manera.

La mayoría de estos verbos aparecen mencionados apenas una vez o como mucho dos, a excepción de *caerse* que aparece treinta y un veces, *caer* (14), *escaparse* (12), *tirar* (8) y *correr* (7). Entre los verbos más usados en el portugués están: *cair* ‘caer’ (36), *fugir* ‘huir’ (17), *perseguir* ‘perseguir’ (7) y *saltar* ‘saltar’ (6). Como se muestra en la Tabla 2, los resultados son similares a otras lenguas románicas especialmente si se contrastan con los de una lengua de marco satélite como el inglés. Además, es importante señalar que estas diferencias no solamente son porcentuales sino semánticas. Los verbos de Manera del portugués y el español, al igual que en el resto de lenguas románicas, son verbos que codifican una información muy general o de primer orden como señala Slobin (1996), como por ejemplo, *correr* en español o *voar* ‘volar’ en portugués.

Tabla 2. Tipos y frecuencia de verbos de manera en lenguas románicas e inglés.

| | Nº total de tipos de verbos | Nº de tipos de verbos de Manera |
|------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| Español | 37 | 13 35,13% |
| Portugués | 42 | 19 45,23% |
| Aragonés | 55 | 19 34,54% |
| Catalán | 36 | 12 33,33% |
| Francés | 53 | 3 5,66% |
| Italiano | 60 | 10 16,66% |
| Inglés | 47 | 31 65,95% |

En la Tabla 2 aparecen los resultados porcentuales de los verbos de Manera del español y el portugués. Haciendo una comparativa se puede concluir que ambas lenguas se encuentran muy por encima del francés, que es la lengua que menos tipos presenta con

solo un 5.66%. El español se sitúa cerca del catalán y del aragonés con un 33.33% y 34.54% respectivamente. El portugués presenta unos porcentajes un poco más altos que el resto de lenguas romances estudiadas hasta el momento con un 45.29%. Sin embargo, ninguna alcanza los porcentajes de lenguas satélites como el inglés con un 65.95%.

Después de haber comprobado que apenas se expresa el componente de Manera en el verbo principal, se analizarán aquellas expresiones de Manera que se codifican fuera de los verbos principales.

Tabla 3. Expresiones complementarias de Manera. Tipos y ocurrencias

| | Español | Portugués |
|-----------------------------|---|--|
| Expresiones complementarias | <i>corriendo</i> (20), <i>asustado</i> (2), <i>muy asustado</i> (1), <i>apesumbrado</i> (1), <i>volando</i> (2), <i>huyendo</i> (1), <i>silenciosamente</i> (1), <i>de repente</i> (3), <i>de pronto</i> (1), <i>magullado</i> (1), <i>disparado</i> (1), <i>contento</i> (2), <i>feliz</i> (1), <i>más rápido</i> (1), <i>de golpe</i> (1) | <i>para peito</i> ‘de pecho’ (2), <i>de imediato</i> ‘de inmediato’ (1), <i>de repente</i> ‘de repente’ (2), <i>a pé</i> ‘a pie’ (1), <i>felizmente</i> ‘felizmente’ (1), <i>a correr</i> ‘a correr’ (1), <i>muito contente</i> ‘muy contento’ (1), <i>lentamente</i> ‘lentamente’ (1), <i>subitamente</i> ‘súbitamente’ (1), <i>em seguida</i> ‘em seguida’ (1) |

Como se puede ver en la Tabla 3, la expresión de la Manera no es muy abundante en ninguna de las dos lenguas, aunque hay varios tipos de expresiones de Manera, su frecuencia se reduce a una o dos ocurrencias en la mayoría de los casos, salvo en el caso de *corriendo* en español que tiene 20 ocurrencias.

Slobin (1996) realiza un test sobre la escena del búho para estudiar la relevancia que tiene el componente Manera. En esta escena lo que se analiza es cómo los participantes describen la salida del búho del árbol, es decir, si se menciona la Manera o se limitan a describir la trayectoria (fuera del árbol) (véase anexo 2).

En el español, siete de los participantes mencionan esta escena y ninguno utiliza verbos que sean de Manera ya que los hablantes de este tipo de lenguas suelen preferir verbos de Camino como *salir* (6) u otro tipo de verbos como *aparecer* (1). En el español sí aparecen piezas de información complementarias para expresar la Manera. Hay dos casos donde los participantes mencionan la forma en la que el búho sale del árbol

mediante el uso de gerundios *corriendo* y *volando* como se observa en los ejemplos (5) y (6).

(5) *y el búho sale corriendo* [SPMU20d-034]

(6) *y el búho también... sale volando...* [SPUM20c-064]

En el caso del portugués, de los doce hablantes seis mencionan la escena del búho y uno de ellos la menciona dos veces. De los verbos utilizados en las narraciones solo hay uno que es de Manera+Camino *fugir* ‘huir’ (1) y el resto son de Camino *sair* ‘salir’ (4) y neutro *ir* ‘ir’ (2). Además, ninguno de los hablantes añade información extra para hablar de la Manera. Los enunciados de que aparecen en esta escena son del tipo ilustrado en (7):

(7) *e de lá sai uma coruja* [PP20g-044]

‘y de allí sale un búho’

3.3.3. El Camino

Respecto al Camino, y continuando con la metodología propuesta por Slobin (1996), se va a analizar en primer lugar el uso de verbos-menos-base y de verbos-más-base. Los primeros, son aquellos casos en los que la información sobre el Camino solo aparece en el verbo principal (p. ej., *el perro se cae*) mientras que los segundos son aquellos en los que hay información sobre el Camino fuera del verbo (p. ej., *el perro se cae de la ventana*). Este análisis se realizará primero en los eventos de movimiento que aparecen en toda la narración y después solo en las cuatro escenas de la caída (escena del perro, escena del panal, escena del niño, escena del ciervo), debido a que es el análisis que se ha seguido en la mayoría de estudios sobre eventos de movimiento.

Tabla 4. Verbo-menos-base y verbo-más-base en todos los eventos de movimiento.

| Lenguas | Eventos de movimiento | Nº menos-base | % menos-base | Nº más-base | % más-base |
|-----------|-----------------------|---------------|--------------|-------------|------------|
| Español | 241 | 113 | 46,88% | 143 | 59,33% |
| Portugués | 208 | 82 | 39,94% | 134 | 64,42% |

Con los datos obtenidos que se muestran en la Tabla 5 sobre el estudio del Camino en toda la narración, se puede concluir que en ambas lenguas hay una tendencia a la construcción de estructuras de verbo-más-base. Además, comparando ambas lenguas, se observa como los hablantes de portugués producen un poco más de verbo-más-base (64,42%) que los hablantes de español (59,33%). A pesar de ello la diferencia es muy pequeña puesto que es de un 5.09%.

Como ilustran los ejemplos (8) y (9), tanto el portugués como el español describen la trayectoria de la Figura fuera del verbo (*por un barranco* y *de um pequeno precipício abaixo*). Sin embargo, hay una diferencia fundamental: el portugués utiliza adverbios locativos en algunas ocasiones (*abaixo*) que además se refuerzan con adverbios como *la* o *cá* para dar más énfasis así a la localización.

(8) Español [SPMU20j-051]

Los tiró por un barranco

(9) Portugués [PP20l-038]

e atira o menino e o cão de um pequeno precipício abaixo

‘y tira al niño y al perro de un pequeño precipicio abajo’

El siguiente paso de la metodología de Slobin para el análisis del Camino, es centrarse en los casos de verbo-más-base y analizar el número de piezas de información extra que se utilizan. Según los estudios de Slobin, las lenguas románicas como el español no suelen tener casos de verbo-más-base con más de un elemento. Sin embargo, ya se ha demostrado en estudios anteriores (cf. Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano 2013) que esto no es lo que ocurre en todas las lenguas de esta familia. Los resultados obtenidos a lo largo de toda la historia muestran que, sobre todo en el caso del portugués, hay varios casos de verbos-más-base con más de una pieza de información. El portugués presenta 6 casos, es decir, el 19,35% de los verbos-más-base, frente a los 2 casos del español, es decir, el 5,71%.

En el portugués, lo que ocurre es que en este tipo de enunciados aparecen dos piezas de información, una de dirección *fora* ‘fuera’ y otra de deixis *cá* ‘aquí’:

(10) *veio cá fora ralhar com o Ricardo por ele ser tão intrometido* [PP20a-047]

‘vino aquí fuera a regañar a Ricardo por ser tan entrometido’

Otro caso en el que aparecen más dos elementos en verbos-más-base es con el adverbio *abaixo* ‘a abajo’ como en (11)

- (11) *sem querer o cão caiu da janela abaixo* [PP20e-012]
‘Sin querer el perro se cayó de la ventana abajo’

Este tipo de construcciones del portugués no ocurren en el caso del español, por lo que parece que existen algunas diferencias con respecto a la cantidad de información que se da sobre el Camino debido a la creación de esas estructuras. Además, hay un tipo de estructura muy recurrente en portugués del verbo *ir* más el adverbio locativo *embora* que los hablantes utilizan para hablar de una marcha definitiva. Sin embargo, no encontramos ejemplos de este uso en las en los eventos de movimiento de las narraciones a excepción del uso de *embora* con el verbo *mandar* que tiene el significado de ‘echar’ o ‘mandar fuera-permanente’ como se ilustra en (12).

- (12) *O Tobias mandou o moço embora* [PP20c-040]
‘Tobias mandó al búho fuera-permanente’

El uso de *embora* en estos casos recuerda al uso de los satélites en las lenguas de marco satélite, ya que codifican el Camino como en (12). Aunque este tipo de estructuras no es frecuente en todas las lenguas románicas, algunas como el italiano poseen este tipo de verbos con partícula, los denominados, *verbi sintagmatici*. Autores como Schwarze (1985) los han considerado satélites mientras que otros como Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano (2013) prefieren denominarlos pseudo-satélites porque no llegan a tener la distribución ni la frecuencia de los satélites de, por ejemplo, las lenguas germánicas. Para poder realizar una comparativa con los estudios de otras lenguas románicas se va a proceder a analizar el Camino en las cuatro escenas de la caída: la del perro, la de la colmena de abejas, la caída del chico y la del ciervo (véase anexo 2). La Tabla 5 recoge estos datos.

Tabla 5. Escenas de las caídas

| Escenas | Lengua | Eventos de movimiento | Menos-base | Más-base | 1 Base | Más 1 Base |
|-------------------|-----------|-----------------------|------------|----------|--------|------------|
| Caída del perro | Español | 13 | 5 | 8 | 7 | 1 |
| | Portugués | 9 | 1 | 8 | 7 | 1 |
| Caída del panal | Español | 9 | 4 | 5 | 5 | 0 |
| | Portugués | 9 | 4 | 5 | 5 | 0 |
| Caída del niño | Español | 7 | 1 | 6 | 6 | 0 |
| | Portugués | 3 | 2 | 1 | 1 | 0 |
| Escena del ciervo | Español | 23 | 7 | 16 | 16 | 0 |
| | Portugués | 21 | 4 | 17 | 15 | 2 |
| Total | Español | 52 | 17 | 35 | 34 | 1 |
| | Portugués | 42 | 11 | 31 | 28 | 3 |

En cuanto al componente más-base en las escenas de la caída, como se muestra en la Tabla 5, los hablantes de español con 35 y de portugués 31 frente a los 17 y 11 casos de menos-base respectivamente. Si se realiza una comparativa con el total de los eventos de movimiento, el portugués se sitúa por encima del español con un 73,20% frente al 67,20% del español. Esta diferencia se debe, en gran medida, a la creación de esas estructuras con adverbios locativos anteriormente mencionados.

Comparando estas dos lenguas con el resto de lenguas románicas estudiadas, el portugués se acerca a lenguas como el aragonés (74,63%) y el catalán (76,75%); el español se sitúa por debajo de estas tres lenguas (67,30%) pero no tanto como el francés (47,92%). La lengua que presenta la saliencia más alta en más-base de esta familia es el italiano (78,56%). Estos porcentajes revelan que hay diferencias intratipológicas y que, por tanto, la descripción del Camino no es homogénea sino que permite situar a estas lenguas a lo largo de una escala de saliencia, un continuo.

Respecto a los casos de verbo-más-base con más de un elemento en el español aparece solamente un caso frente a un a los tres del portugués, situándose el español cerca de lenguas como francés, donde no hay ningún caso, y el catalán, con un caso; mientras que el portugués se situaría más cerca de lenguas como el italiano, que presenta 5 casos.

4. DISCUSIÓN

Después de haber analizado los verbos de movimiento y los componentes de Manera y Camino tanto en español como en portugués y compararlos con otras lenguas, se va a continuar respondiendo a las preguntas de investigación para poder comprobar si se verifican o no las hipótesis planteadas en esta investigación.

Respecto a la **Pregunta de investigación 1:** ¿Cómo codifican los eventos de movimiento los hablantes de portugués y los hablantes del español? La **Hipótesis 1** sugería que ambas lenguas, al ser románicas, lexicalizarían el Camino en el verbo principal y que la Manera se codificaría fuera del verbo principal ya que se trata de lenguas de marco verbal.

Según los resultados obtenidos, ambas lenguas se comportan siguiendo los patrones de lexicalización propios de lenguas de marco verbal afirmando las teorías de Talmy y Slobin. Esto quiere decir que la información que se da sobre el Camino aparece codificada en el verbo principal y la información sobre la Manera mediante expresiones que se codifican fuera del verbo principal.

En relación con la **Pregunta de investigación 2:** ¿Las descripciones de los verbos de movimiento corresponden a lo que se espera en las lenguas de marco verbal en relación a la Manera y al Camino? Según la **Hipótesis 2** lo esperable era que en ninguna de las dos lenguas aportara mucha información sobre la Manera a no ser que fuera relevante en el discurso. En cuanto al Camino, lo esperable era que la descripción que se diera fuera del verbo principal no fuera muy elaborada. Sin embargo, sí que se esperaba que en portugués se aportaran más detalles que en el español por el uso de sus adverbios locativos.

El análisis realizado en este estudio corrobora esta hipótesis, ya que comparando estas dos lenguas no se han encontrado diferencias respecto a la Manera, pues este componente solo se menciona cuando es importante discursivamente y los verbos que se utilizan para ello en estas narraciones son siempre de primer grado como *correr* en el español o *andar* ‘andar’ para el portugués.

En cuanto al Camino, en las dos lenguas hay una tendencia al uso de estructuras verbo-más-base. En lo referente a la mención de más una pieza de información de

Camino, el portugués, efectivamente, aporta más información que el español debido al uso de los adverbios locativos, tales como *abaixo*, *fora* o *embora*.

La **Pregunta de investigación 3**: ¿Existen diferencias intratipológicas entre el portugués y el español en la descripción de los eventos de movimiento y, si las hay, cuáles son las causas de estas variaciones? Lo que proponía la **Hipótesis 3** era que no se iban a dar diferencias intratipológicas entre el español y el portugués con respecto a la Manera aunque era posible que se dieran variaciones con respecto al Camino debido a que el portugués utiliza frecuentemente adverbios locativos por lo que se esperaba que apareciera más información.

Con los resultados obtenidos se puede concluir que se cumple esta hipótesis puesto que no hay diferencias en cuanto al componente Manera, pero sí que se observan diferencias graduales en el Camino. Estas diferencias se deben a los adverbios que aparecen en el portugués aportando información adicional sobre la dirección junto con el uso de elementos deícticos (*lá*) o adverbiales (*embora*). Este tipo de construcciones tan recurrentes en portugués no se dan en español.

Si se realiza una comparativa con los hablantes de otras lenguas, parece que el portugués está más cerca de los hablantes de lenguas como el italiano, el catalán y el aragonés que de los hablantes de español y de francés a la hora de realizar descripciones verbos-más-base. Esto se debe a que estas cuatro lenguas utilizan expresiones adverbiales locativas con bastante frecuencia aportando información adicional.

De este modo, se puede establecer el continuo recogido en (13) dentro de las lenguas románicas con respecto al componente semántico de Camino:

(13) italiano → catalán → aragonés → **portugués** → español → francés

Una de las causas para que se de esta variabilidad podría deberse a los recursos lingüísticos de los que dispone cada lengua como pueden ser los adverbios y sus posibles combinaciones.

5. CONCLUSIONES

En este trabajo había un doble objetivo, el primero consistía en constatar si el español y el portugués, dos lenguas con la misma filiación genética, codifican los eventos de movimiento siguiendo los patrones de lexicalización de lenguas de marco verbal. El segundo objetivo era comprobar si existía variación intratipológica con respecto a los componentes de Manera y Camino.

Los resultados muestran, por un lado, que el español y el portugués siguen patrones de lexicalización típicos de lenguas de marco verbal. Por otro, que no hay variación intratipológica con respecto a la Manera pero sí hay variación cuantitativa en la codificación del Camino, pudiendo establecer así un continuo en la escala de saliencia de este componente. Por lo tanto, ambas lenguas siguen los patrones esperados aportando poca información respecto a la Manera y el Camino pero con algunas diferencias de cantidad y calidad respecto al Camino.

En cuanto a las limitaciones de este trabajo, podemos señalar el número de hablantes utilizado, ya que en este estudio se han utilizado doce informantes de portugués y otros doce de español pero se podría ampliar en un estudio en mayor profundidad. Otra limitación de este trabajo tiene que ver con las herramientas de elicitación utilizadas. Los resultados se basan exclusivamente en la narración oral obtenida a partir de los estímulos visuales de las Historias de la rana. Para que estos resultados tuvieran una validez empírica más amplia y generalizada, deberían corroborarse en relación a otros obtenidos a partir de diversos materiales de elicitación.

Estos resultados, no obstante, plantean y dan paso a posibles líneas de investigación futuras. Por ejemplo, una de las posibles investigaciones podría consistir en superar las limitaciones de este trabajo usando más participantes y haciendo un estudio del portugués con hablantes de una sola variedad diatópica, o también, con variedades diastráticas basándonos en el sexo, edad, etc. Además, otras futuras líneas de investigación podrían explorar las causas de estas variaciones; son así necesarios estudios sobre elementos como los falsos amigos (*brincar* ‘jugar’ en portugués) o el uso de adverbios como *embora* que pueden ser útiles no solo en la descripción tipológica de los eventos de movimiento, sino también en áreas como la enseñanza de segundas lenguas.

BIBLIOGRAFÍA

- Berthele, R. 2004. The typology of motion and posture verbs: a variationist account. *Dialectology Meets Typology*. B. Kortmann (Ed.). Berlin: Mouton de Gruyter, 93-126.
- Berthele, R. 2006. *Ort und Weg. Eine vergleichende Untersuchung der sprachlichen Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätorromanischen und Französischen*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Filipović, L. 2007. *Talking about Motion. A Crosslinguistic Investigation of Lexicalisation Patterns*. Amsterdam: John Benjamins.
- Filipović, L., e Ibarretxe-Antuñano, I. 2015. Motion. *Mouton Handbook of Cognitive Linguistics*. E. Dabrowska y D. Divjak (Eds.). Berlín: Mouton de Gruyter, 527-546.
- Hijazo-Gascón, A., e Ibarretxe-Antuñano, I. 2013. Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento. *Romanische Forschungen*, 125(4), 467-494.
- Ibarretxe-Antuñano, I. 2004. Motion events in Basque narratives. *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives*. S. Strömquist y L. Verhoeven (Eds.). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 89-111.
- Ibarretxe-Antuñano, I. 2009. Lexicalization patterns and sound symbolism in Basque. *Trends in Cognitive Linguistics: Theoretical and Applied Models*. J. Valenzuela, A. Rojo y C. Soriano (Eds.). Hamburgo: Peter Lang, 239-254.
- Ibarretxe-Antuñano, I., Hijazo-Gascón, A., y Moret-Oliver, M. T. 2017. The importance of minority languages in motion event typology: The case of Aragonese and Catalan. *Motion and Space across Languages: Theory and Applications*. I. Ibarretxe-Antuñano (Ed.). Amsterdam: John Benjamins, 123-150.
- Mayer, M. 1969. *Frog. Where Are You?* New York: Dial Press.
- McNeill, D. 2000. Growth points, catchments, and contexts. *Cognitive Studies: Bulletin of the Japanese Cognitive Science Society* 7, 22-36.
- Noonan, M. 2003. Motion events in Chantyal. *Motion, Direction, and Location in Languages. In Honor of Zygmunt Frajzyngier*. E. Shat y U. Seibert (Eds.). Amsterdam: John Benjamins, 211-234.
- Özçalışkan, Ş., y Slobin, D. I. 2003. Codability effects on the expression of Manner of motion in Turkish and English. *Studies in Turkish Linguistics*. A. S. Özsoy, D.

- Akar, M. Nakipoglu-Demiralp, E. Erguvanli-Taylan y A. Aksu-Koç (Eds.). Estambul: Boğaziçi University Press, 259-270.
- Papafragou, A., Massey, C., y Gleitman, L. 2006. When English proposes what Greek presupposes: The cross-linguistic encoding of motion events. *Cognition*, 98(3), B75-B87.
- Ragnarsdóttir, H., y Strömquist, S. 2004. Time, space and manner in Icelandic and Swedish. *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives*. S. Strömquist y L. Verhoeven (Eds.). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 113-141.
- Slobin D. I. 1991. Learning to think speaking: native language, cognition, and rhetorical style. *Pragmatics* 1(1), 7-25.
- Slobin, D. I. 1996. Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish. *Grammatical Constructions. Their Form and Meaning*. M. Shibatani y S. Thompson (Eds.). Oxford: Clarendon Press, 195-219.
- Slobin, D. I. 2004. The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives*. S. Strömquist y L. Verhoeven (Eds.). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 219-257.
- Schwarze, C. 1985. *Uscire e andare fuori: struttura sintattica e semantica lessicale*. Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso. *Teoria ed applicazioni descrittive*. SLI XXIV. A. Franchi De Bellis y L. M. Savoia (Eds.). Roma: Bulzoni, 355-371.
- Talmy, L. 1985. Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. *Language Typology and Syntactic Description, Vol. 3: Grammatical Categories and the Lexicon*. T. Shopen (Ed.). Cambridge: Cambridge University Press, 36-149.
- Talmy, L. 1991. Path to realization: A typology of event conflation. *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society* 17, 480-519.
- Talmy, L. 2000. *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Zlatev, J., y Yangklang, P. 2004. A third way to travel: The place of Thai in motion event typology. *Relating Events in Narrative. Typological and Contextual Perspectives*. S. Strömquist y L. Verhoeven (Eds.). Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum, 159-190.

ANEXOS

Anexo 1. Datos sociolingüísticos de los informantes.

| Nombre | Sexo | Edad | Fecha de Nacimiento | L1 | Lugar de Nacimiento |
|-------------------------|-------------|-------------|----------------------------|-----------|----------------------------|
| Jorge González | M | 37 | 02/01/1981 | español | Pliego (Murcia) |
| Leyva Párraga | F | 38 | 23/02/1980 | español | Pliego (Murcia) |
| Dolores Manuel | F | 75 | 14/04/1943 | español | Pliego (Murcia) |
| José Martínez | M | 78 | 25/04/1940 | español | Pliego (Murcia) |
| Adolfo Cifuentes | M | 69 | 28/04/1949 | español | Pliego (Murcia) |
| Antonia Férez | F | 66 | 11/03/1952 | español | Pliego (Murcia) |
| Raimundo Martínez | M | 47 | 26/10/1971 | español | Pliego (Murcia) |
| Ramona Jiménez | F | 54 | 08/04/1965 | español | Pliego (Murcia) |
| Francisco José Martínez | M | 44 | 16/12/1974 | español | Mula (Murcia) |
| Pedro Cifuentes Férez | M | 41 | 26/01/1977 | español | Pliego (Murcia) |
| Verónica Faura | F | 40 | 12/09/1978 | español | Pliego (Murcia) |
| Antonia Manuel | F | 45 | 00/00/1973 | español | Pliego (Murcia) |
| | | | | | |
| Nombre | Sexo | Edad | Fecha de Nacimiento | L1 | Lugar de Nacimiento |
| Hugo Baptista Aldeia | M | 25 | 30/08/1993 | Portugués | Coímbra |
| Costa | F | 22 | 01/14/1996 | Portugués | Viseu |
| Emanuel José Lopes | M | 21 | 29/12/1997 | Portugués | Viseu |
| Carolina Sofia Oliveira | F | 32 | 30/07/1986 | Portugués | Aradia |
| Rita Dias | F | 22 | 28/02/1996 | Portugués | Lisboa |
| Inês Sofia Piranda | F | 21 | 22/09/1997 | Portugués | Oporto |
| Tiago Pedro de Olivera | M | 23 | 13/02/1995 | Portugués | Coímbra |
| Guilherme Pompeu | M | 28 | 01/01/1990 | Portugués | Coímbra |
| Sara Santos | F | 25 | 20/12/1993 | Portugués | Viseu |
| Tiago Daniel Jesus | M | 22 | 10/07/1996 | Portugués | Aveiro |
| Ana Francisca Magalhais | F | 23 | 08/06/1995 | Portugués | Vila Nova de |
| Filipe Manuel Barata | M | 22 | 15/06/1996 | Portugués | Coímbra |

Anexo 2. Estímulos de elicitación. Ilustraciones del libro *Frog, Where are you?* (Mayer 1969)

